アルタイ語の不定代名詞・否定代名詞の例文集 *

Collection of Example Sentences for Indefinite Pronouns and Negative Pronouns in Altay

アクマタリエワ　ジャクシルク
AKMATALIEVA Jakshylyk

This study provides preliminary data for a contrastive study on the formation and usage of indefinite and negative pronouns in Turkic languages. The target language is the southern dialect of Altay, one of the languages spoken in the Altay Republic of the Russian Federation. It genetically belongs to the north-western group of Turkic languages. We collected sentences containing indefinite and negative pronouns in Altay, and this study provides example sentences as a part of future data collection.

キーワード: チュルク諸語、アルタイ語、不定代名詞、否定代名詞
Keywords: Turkic languages, Altay, Indefinite pronouns, Negative pronouns

1. はじめに

チュルク諸語における不定代名詞、否定代名詞、及び任意代名詞などの形成方法とその使用方法に関する対照を行うため、各言語におけるデータを収集する必要がある。そこで本稿資料ではアルタイ語（アルタイ・キジ、南方言）について収集したデータを整理して提示する。アルタイ語は、ロシア連邦のアルタイ共和国で話される言語の一つで、チュルク諸語に属する言語である。Johanson（2021: 22）の分類によると、"NW^E, an eastern subbranch, comprising Kirghiz and South Altay"として、キルギス語とアルタイ語（南）は、北西チュルク語の下位グループとしてまとめられている。

* 本研究は、JSPS 科研費（研究課題：21J40129、21H04346）及び東京外国語大学 AA 研の共同研究課題「チュルク諸語における情報構造と知識管理—音韻・形態統語・意味のインターフェイス—」による成果の一部である。研究協力者であるアルタイ語の母語話者の Alena Tazranova Robertovna 氏に感謝を申し上げる。

［表 1］ アルタイ共和国の位置

本稿のアルタイ語の用例は、アルタイ語の新聞 Altaydïn Čolmanï（2021 年 1 月～7 月）、および国語の教科書 Altay tili から抽出したものである。

以下、アルタイ語文とそのロシア語訳、そして筆者によるその和訳を列挙する。アルタイ語の確認とロシア語訳はアルタイ語の母語話者の Alena Tazranova Robertovna 氏（1975 年生まれ、ロシア連邦アルタイ共和国出身、ノヴォシビルスク在住）によるもので、日本語訳は筆者によるものである。当然ながら、本資料の表記におけるいかなる不備や誤植も、すべて筆者に帰する。

なお、本資料における用例の表記は、表 2 の翻字法に従ってアルタイ語のキリル文字表記をラテン文字に翻字したものである。

［表 2］ アルタイ語の文字

キリル文字	ラテン文字
Аа	a
Бб	b
Вв	v
Гг	g
Дд	d
Jj	ǰ
Ее	e
Ёё	yo
Жж	ž
Зз	z
Ии	i
Йй	y
Кк	k
Лл	l
Мм	m
Нн	n
ҥ	ŋ
Оо	o
Ӧӧ	ö

キリル文字	ラテン文字
Пп	p
Рр	r
Сс	s
Тт	t
Уу	u
Ӱӱ	ü
Фф	f
Хх	x
Цц	ts
Чч	č
Шш	š
Щщ	šč
ъ	
Ыы	ï
ь	
Ээ	ĕ
Юю	yu
Яя	ya

表 3 には、本稿で扱うアルタイ語の不定代名詞の一覧を、日本語、キルギス語、ロシア語と対照して示す。表から分かるように、アルタイ語の不定代名詞は疑問詞に助詞の de/ da が付加して形成されるが、同系のキルギス語の不定代名詞は数詞の bir と疑問詞の組み合わせで形成されているものが多い。これらの不定代名詞が否定文に現れる場合には、否定代名詞として用いられる。

［表 3］ 日本語･キルギス語･アルタイ語･ロシア語の不定代名詞の対照表

日本語	キルギス語	アルタイ語	ロシア語
だれか	kimdir biröö / kee bir	kem de	кто-то
なにか	bir nerse / bir neme	ne de / neni-neni	что-то
どこかで	bir žakta / bir žerde	kayda da	где-то
どこかへ	bir žakka / bir žerge	kaydaar da	куда-то
いつか	bir kezde	kačan da	когда-то
いくつか	bir neče / bir katar	bir kanča	сколько-то
どれか	kaysï bir / kay bir	ne de / neni-neni	что-то
なぜか	emnegedir / negedir	neniŋde üčün	почему-то
どんなか	kandaydïr bir	kandïy da	какой-то
どのようか	kandayča	kanayïp	как-то

※本稿においてロシア語のみキリル文字で表記する。

1. Ayïl-da **kem de** ǰok.
家-LOC 誰 PART 無
‘В доме **никого** нет.’
「家には**だれも**いない。」

2. Bu **mege ne de** emes.
これ 私.DAT 何 PART NEG
‘Это для меня **ничего не значит**.’
「これは私にとって**何でもない**。」

3. **Bir kanča** ǰïl öt-ti.
一 いくつ 年 過ぎる-PST.3
‘Прошло **несколько** лет.’
「**何年か**経った。」

4. ol **bir kanča** blok-toŋ tur-ar.
それ 一 いくつ ブロック-ABL 立つ-PRES
‘Это состоит из **нескольких** блоков.’
「それは**いくつか**のブロックから成り立つ。」

5. **bir kanča** videorolik-ter ǰaza-gan.
一 いくつ ビデオ映像-PL 作る-PST.3
‘Он сделал **несколько** видеороликов.’
「**いくつか**のビデオを作った。」

6. Ol **kačan da**, **kayda da** bala alaačï bol-up ište-gen.
それ いつ PART どこ PART 子供 世話 なる-CVB 働く-PST.3
‘Она **всегда и везде** работала няней.’
「彼女は**いつでも、どこでも**保育士として働いた。」

7. Onïŋ kiyninde **kem de** bol-bo-gon.
それ.GEN 後 誰 PART なる-NEG-PST.3
‘После этого **никого** не было.’
「その後、**だれも**いなかった。」

8. Bičik **kem-niŋ de** emes bol-up kal-dï.
本 誰-GEN PART NEG なる-CVB 残る-PST.3
‘Оказалось, что эта книга **ничья**.’
「その本は**だれのもの**でもないことがわかった。」

9. **Kem de** undï-l-ba-gan, **ne de** undï-l-bas!
誰 PART 忘れる-PASS-NEG-PST 何 PART 忘れる-PAST-NEG
‘**Никто** не забыт, **ничто** не забыто!’.
「**だれも**忘れていない、**何も**忘れていない!」

10. Mïnda karaŋuy, meni **kem de** tap-pas.
ここ.LOC 暗い 私.ACC だれ PART 見つける-NEG
‘Так как здесь темно, меня **никто** не найдет.’
「ここは暗いから、**だれにも**見つからないよ。」

11. Uh, **kanayïp** ogo kïškïr-dï!
おお どうして 彼.DAT 叫ぶ-PST.3
‘О, **зачем же** кричать на него!’
「おおっ、**どうして**彼に叫んだの！」

12. **Kanayïp** ol korkï-dï!
どうして 彼 怖がる-PST.3
'**Как** он испугался (**Как же** было страшно)!'
「彼は**どんなに**怖がったか！」

13. Jurt ta dep onï **kanayïp** ayd-ar.
村 PART と それ.ACC どうして 言う-PRES
'Это **и не** назовешь деревней.'
「村（家族）**とも**呼べないよ。」

14. **Kaydaar da** bol-zo, tüŋey le.
どこ PART なる-COND 同じ PART
'**Что бы** ни случилось, мне все равно.'
「**どうなっても**、平気だ（構わない）。」

15. **Kažï la** kiži bičik kïčïr-at.
各々 PART 人 本 読む-PRES
'**Каждый** человек читает книги.'
「**どんな人も**本を読む。」

16. Telekey-de **kandïy la** aŋ bar.
世界-LOC どんな PART 動物 いる
'**Каких только** зверей нет в мире.'
「世界に**どんな**動物（悪物）がいないだろうか。」

17. Poezd-ter **kaydaar da** bar-gïla-yt, kel-gile-yt.
電車-PL どこ PART 行く-PL-PRES 来る-PL-PRES
'Поезда **куда-то** уходят и приходят.'
「電車は**どこかへ**行ったり、来たりしている。」

18. Arï ǰanï-nda ta **kandïy da** ïnaarlu özök.
あの 隣-LOC PART どんな PART ベール 谷
'На той стороне есть **что-то вроде** скрытой долины.'
「向こう側にベールのかかった**何か**谷のようなものがある。」

19. Ondo **kayda da** 150-200 kirezi bala ǰad-ïp üren-gen.
そこに どこ PART 150-200 約 子供 寝る-CVB 習う-PST
‘Там жили и учились **где-то** примерно 150-200 детей.’
「そこで**約** 150〜200 人ぐらいの子どもたちが生活し勉強していた。」

20. Köčüš **kandïy da** učural-da ǰeŋil kerek emes.
引越し どんな PART 状況-LOC 軽い 事 NEG
‘Переезд не бывает легким **ни при каких** обстоятельствах.’
「引っ越しは、**どんな**状況**でも**、簡単にできるものではありません。」

21. Kïš sook, **kačan da** tüš-pe-gen ǰaan kar tüš-ti.
冬 寒い いつ PART 落ちる-NEG-PST 大きい 雪 落ちる-PST
‘Зима холодная, выпал снег, **который ни разу** не выпадал.’
「冬は寒い、**一度も**降ったことのない雪が降った。」

22. **Kem-niŋ de** tereŋ köks-i-neŋ vakchin-ï
だれ-GEN PART 深い 胸-POSS.3-ABL ワクチン-ACC
turgus-tïr-ar de-gen sezim kel-et.
起こす-PASS-PRES 言う-PTCP 感情 落ちる-PRES
‘**Кто-то** в глубине души начал ощущать, что должен быть вакцинирован.’
「**誰かが**、心の底から、「ワクチンを打たなければならない」と感じるようになった。」

23. Olor margaan-dar-da **kem-niŋ de** emes
彼ら 試合-PL-LOC 誰-GEN PART NEG
de-gen ad-ï-n ada-n-ïp turuž-ar ǰaŋdu bol-gon.
言う-PTCP 名前-POSS.3-ACC 名付ける-REFL-CVB 参加する-PRES 習慣 なる-PST
‘Они должны были участвовать в соревнованиях **без указания звания**.’
「彼らは**肩書きなしで**競争しなければならなかった。」

24. Karamčï kiži-neŋ **ne-ni de** sura-ba,
欲張り 人-ABL 何-ACC PART 尋ねる-NEG
kïškï-da anaŋ kar da al-ïp bol-boz-ïŋ
冬-LOC 彼.ABL 雪 PART 取る-CVB なる-NEG-2SG

‘У жадного человека **ничего не** проси, у него даже зимой снега не сможешь выпросить.’
「欲張りな奴には**何も**頼むな、冬には雪も借りられないぞ。」

25. Ol **kačan da** mïndïy neme kör-bö-gön.
彼 いつ PART このような 物 見る-NEG-PST
‘Он **никогда (ни разу)** такого не видел.’
「彼は、**一度も**こんなものが見たことない。」

26. **kažïzï la** boyï-nïŋ akkaun-tï
各々 PART 自分-GEN アカウント-ACC
ažïra ačïg-ïnča ayd-atan-ï bol-gon.
通して 開く-CVB 言う-PTCP -POSS.3 なる-PST
‘**Каждый** открыто высказывался в своем аккаунте.’
「**みんな**自分のアカウントでオープンに発言していた。」

27. Olor **kažïzï la** 160 saat-tïŋ turkunïna ište-p büdür-gen
彼ら 各々 PART 160 時-GEN 以内に 働く-CVB 終える-PST
‘**Каждый из них** уже в течение 160 часов работает.’
「彼ら**一人一人が** 160 時間も仕事をしているんです。」

28. Emeš tïštan-ïp amïra-gan-ïs-ta ene-m
少々 休む-CVB 休む-PTCP-POSS.1PL-LOC 母-POSS.1SG
ne-ni ne-ni kuučïnda-ytan.
何-ACC 何-ACC 話す- PST
‘Когда я сделал небольшой перерыв, мама **что-то** пробормотала.’
「ちょっと休んだ時、母は**何か**をつぶやいていた。」

29. Kiži **kayda da** ǰür-ze,
人 どこ PART 暮らす-COND
töröl ǰer-i kayra kïčïr-at.
生まれた 場-POSS.3 また 呼ぶ-PRES
‘Где **бы** ни жил человек, родина зовет его.’
「人は**どこに**住んでも、母国が呼ぶ。」

30. Viktor-lor **kayda da** bol-zo,
ビクトル-PL どこ PART なる-COND
ǰeŋüčil-der bol-or.
勝者-PL なる-PRES
‘**Где бы** ни были Викторы, они будут победителями.’
「ビクトルたちは、**どこにいても**、勝つでしょう。」

31. Turist-ter-diŋ **kayda da** 90 procent-i Sibir’-degi
旅行者-PL-GEN どこ PART 90 パーセント-POSS.3 シベリア-LOC.REL
federal okrug-tïŋ tergee-ler-i-neŋ kel-gen ayïldaš-tar-ïs.
連邦 管区-GEN 市-PL-POSS.3-ABL 来る-PTCP 村同士-PL-1PL
‘Примерно **где-то** 90 процентов туристов — это наши соседи, приехавшие из городов Сибирского федерального округа.’
「観光客の**約** 9 割はシベリア連邦管区の都市から来た隣人たちです。」

32. Jürüm **kem-ge de** tegin ber-il-be-gen,
人生 誰-DAT PART ただ 与える-PASS-NEG-PST
emdi ǰürüm učun šïrala-ar, tartïž-ar kerek.
今 人生 ため 悲しむ-PRES 戦う-PRES 必要だ
‘Жизнь просто так **никому** не дана, сейчас за нее надо бороться, страдая.’
「人生は**誰に**でもただ与えられるものではなく、今、そのために苦しみながら戦わなければならない。」

略号

ABL = ablative, ACC = accusative, CVB = converb, DAT = dative, IMP = imperative, LOC = locative, NEG = negative, PASS = passive, PART = particle, PL = plural, PN = proper noun, POSS = possessive, PRES = present, PST = past, PTCP = participle, Q = question, SG = singular, 1/2/3 first/second/third person

例文出典

Altaydïn Čolmanï (2020.01～2020.12)
Amïrova J.I. (eds.) (2016) *Altay til 6 klass*, Gorno-Altaysk.

参考文献

Johanson, Lars. (2021) *Turkic* (Cambridge Language Surveys). Cambridge University Press.

江畑 冬生・Akmatalieva Jakshylyk (2022) 『サハ語・トゥバ語・キルギス語の文法対照』新潟大学人文学部・アジア連携研究センター.